

# Bru-sha 與 Sbal-ti 漢譯源流考\*

王 璞

雲南大學人文學院歷史系

## 前 言

十九世紀安多高僧智觀巴·貢卻乎丹巴繞吉 (Brag-dgon-pa Dkon-mchog-bstan-pa-rab-rgyas, 1801–1866) 所著《安多政教史》(*Mdo-smad-chos-'byung*) 是藏族史學史成熟期的扛鼎之作，全書史料宏富，卷帙浩繁，故又名《史海》(*Deb-ther-rgya-mtsho*)。<sup>1</sup> 在《安多政教史》的起首位置，智觀巴就對傳統藏區的劃分做了總結：「藏區分為上、中、下三部。上部為阿里 (Mnga'ris) 三圍，這個地區又復分為：布讓 (Spu-rangs)、芒域 (Mang-yul)、桑噶爾 (Zangs-dkar) 三部為一圍；黎 (Li)、祝夏 (Bru-sha)、罷蒂 (Sbal-ti) 等三部為一圍；象雄 (Zhang-zhung)、上下赤代 (Khri-te) 等三部為一圍。」<sup>2</sup> 阿里三圍狹義上指芒域 (Mang-yul，一譯「孟域」) 湖圍、布讓 (Spu-rangs，又作 Pu-rangs 或 Pu-hrang，一譯「布商」) 雪圍和古格 (Gu-ge) 崖圍，<sup>3</sup> 對應之古代王統 (rgyal-rabs) 分別為拉達克 (La-dwags)、布讓及古格，皆由吐蕃王室後裔孳衍而出。相較之下，《安多政教史》敘述的阿里三圍應是延展性的廣義說。深一層論，吳均等前輩所

\* 本文在評審過程中承各位匿名審稿人悉心賜教，謹致謝忱。

<sup>1</sup> 參見 Dan Martin, *Tibetan Histories: A Bibliography of Tibetan-Language Historical Works* (London: Serindia, 1997), p. 163。

<sup>2</sup> 智觀巴·貢卻乎丹巴繞吉 (Brag-dgon-pa Dkon-mchog-bstan-pa-rab-rgyas) (著)，吳均、毛繼祖、馬世林 (譯)：《安多政教史》(蘭州：甘肅民族出版社，1989年)，頁3。

<sup>3</sup> 芒域泛指阿里札達 (Rtσα-mda') 以西的地區，或徑指拉達克。芒域又作「瑪域」(Mar-yul)，英國藏學家大衛·斯內爾格羅夫 (David Snellgrove) 認為，Mar-yul 是早期的寫法，後來又寫作 Mang-yul，蓋因藏文字母 ra 和 nga 形近相混所致。布讓當今阿里普蘭 (Spu-hrang) (一說為桑迦 [Zangs-dkar] 雪圍)。古格遺址則散布於今天的札達一帶。參見索南堅贊 (Bsod-nams-rgyal-mtshan) (著)、劉立千 (譯注)：《西藏王統記》(北京：民族出版社，2000年)，頁169，注193；頁226–27，注769；David Snellgrove, *Indo-Tibetan Buddhism: Indian Buddhists and Their Tibetan Successors* (Boston: Shambhala, 2002), p. 393; p. 429, n. 85。

譯之《安多政教史》花費了不少心血，後學自當感謝。不過「黎(Li)、祝夏(Bru-sha)、罷蒂(Sbal-ti)」是藏族史及中亞史上的重要地名，其譯法卻令人不解。《安多政教史》另一節譯本又譯為「里域、朱夏、巴德」，<sup>4</sup>同樣不明所以。Li 或 Li-yul 在藏語中一般指的是信仰佛教的于闐國(Khotan)，<sup>5</sup>對此前人已有考釋，無須贅言。<sup>6</sup>吳均等譯本的譯注裏也談到 Li 為吐蕃時代于闐一帶地區的名稱，<sup>7</sup>而在此採用音譯顯然不當。「祝夏」吳均等譯本注為「即唐時之大小勃律」，<sup>8</sup>《藏漢大辭典》亦以 Bru-sha 作勃律講；<sup>9</sup>Sbal-ti 則不見於《藏漢大辭典》。再檢閱漢文論著，僅有隻言片語談及 Bru-sha 和 Sbal-ti，且訓釋粗疏，言辭含混；反之域外成果相對較夥，不過某些材料也需在「顯微鏡」下慎加考究方顯本真。如此看來，單憑簡略的記述或簡率的「對音」實不易求得這兩個地名的確切漢文譯名及相應歷史內涵。

### 大小勃律古事辨

Bru-sha 對應「勃律」或為某種學界共識，但 Sbal-ti 又如何解釋呢？在此，筆者以為「勃律」是頗令人困擾的一個詞彙，而這個詞恰恰又是探究 Bru-sha 與 Sbal-ti 漢文譯名的鑰匙，所以我們不妨以漢籍有關勃律的記載作為此一考證的起點。按《新唐書》的載述，勃律在唐代有大小之分：

大勃律，或曰布露。直吐蕃西，與小勃律接，西鄰北天竺、烏菴。地宜鬱金。役屬吐蕃。萬歲通天逮開元時，三遣使者朝，故冊其君蘇弗舍利支離泥為王。死，又冊蘇麟陀逸之嗣王，凡再遣大首領貢方物。

<sup>4</sup> 止貢巴·貢卻丹巴然杰(Brag-dgon-pa Dkon-mchog-bstan-pa-rab-rgyas) (著)，星全成、尼瑪太(譯)，黎宗華(校)：《安多政教史(青海分冊)》(西寧：青海民族學院民族研究所語言文學室，1988年)，頁1。

<sup>5</sup> 《大唐西域記》稱之為「瞿薩旦那國」(Gostana)，當今新疆和田、洛浦、墨玉、于田諸縣域。參見玄奘、辯機(原著)、季羨林等(校注)：《大唐西域記校注》(北京：中華書局，2000年)，頁1001-5；馮志文等(編著)：《西域地名詞典》(烏魯木齊：新疆人民出版社，2002年)，頁574-75。

<sup>6</sup> 參見索南堅贊：《西藏王統記》，頁95；頁195，注506；M. Aurel Stein, *Ancient Khotan: Detailed Report of Archaeological Explorations in Chinese Turkestan* (Oxford: Clarendon Press, 1907), vol. 1, pp. 151-66; Snellgrove, *Indo-Tibetan Buddhism*, pp. 332-36, 351-52, 385。

<sup>7</sup> 智觀巴：《安多政教史》，頁3，注10。

<sup>8</sup> 同上注，注11。

<sup>9</sup> 張怡蓀(主編)：《藏漢大辭典》(北京：民族出版社，1993年)，頁1905。《拔協》(Sba-bzhed)、《漢藏冊府》(Rgya-bod-yig-tshang)、《如意寶樹史》(Dpag-bsam-ljon-bzang)、《土觀宗派源流》(Thu'u-kwan-grub-mtha')等藏文史籍也載有 Bru-sha 一詞，然作者均未明示其地理位置。

# A Study of the Origin and Evolution of the Chinese Translation of Bru-sha and Sbal-ti

(Abstract)

Wang Pu

*Mdo-smad-chos-'byung* (*The Political and Religious History of A-mdo*) is one of the most influential historical works in Tibetan historiography which contains many place names in Tibetan history, involving, at the beginning of this book, Bru-sha and Sbal-ti, two significant names. However, Bru-sha and Sbal-ti have not been exactly translated from Tibetan into Chinese by scholars. In effect, Bru-sha and Sbal-ti are closely related with Bolü or Bolor in Chinese historical records. Accordingly, this paper discusses the evolution of the relevant toponyms, the interaction between different ethnic groups, and culture change in the areas of Bru-sha and Sbal-ti based on analyses of the past of Great Bolor and Little Bolor. Furthermore the author tentatively considers Chinese translation of Bru-sha and Sbal-ti in different contexts from his painstaking research. Meanwhile, several crucial historical facts are presented for the first time in light of this research. In addition, Chinese translations of some titles, proper nouns and terms in this paper mirror the ideas and principles of translation studies in praxis.

**關鍵詞：** Bru-sha Sbal-ti 漢譯 源流 勃律 吉爾吉特 巴爾蒂斯坦

**Keywords:** Bru-sha Sbal-ti Chinese translation origin and evolution Bolor Gilgit Baltistan